EN

THE CHILD – L'ENFANT

Naghmeh Samini | Afsaneh Mahian/Shieveh Theater Company

IRAN — THEATRE

At the border, three women (all played by actress Fatemeh Motamed-Arya) are detained with a newborn baby. One is an Iraqi Yazidi who fled the Islamic State, another an Afghan woman who escaped a violent husband, and the third a Libyan woman whose life has been marked by poverty and violence. All three hope to cross a border that might offer them a future. An immigration officer examines their applications with the cold detachment of someone who reduces human lives to forms. Each tells her story; each hopes to be allowed to stay. But their applications are rejected, one after another. Only the baby remains. Who is the mother? All three refuse to answer. If they must be deported, perhaps the child, at least, will be allowed to stay.

Written by Iranian playwright Naghmeh Samini, known for her socially engaged theatre, and directed by Afsaneh Mahian, founder of the Shieveh Theater Company in Tehran and a leading figure in Iranian independent theatre, The Child – L'Enfant brings the issue of migration back to its most tangible realities: lives, personal stories and choices made in order to survive.

The production questions the value our societies place on human lives. Can nationality condemn a person to a particular fate? Without pathos or unnecessary effects, the stage becomes both a border checkpoint and a place of judgement: a space where stories are examined and where we, as spectators, are also put to the test. Behind the files, procedures and administrative categories, The Child – L'Enfant exposes the violence of a system that decides which lives may cross a border and which must remain outside.

"A work that addresses borders, migration and solidarity in a particularly striking way, and offers a masterful demonstration of the power of contemporary Iranian theatre." Nachtkritik

Text: Naghmeh Samini | Direction: Afsaneh Mahian | Director's advisor, set design, costumes and lighting design: Manouchehr Shoja | Cast: Fatemeh Motamed-Arya, Mehran Nael, Shiva Fallahi | Assistant director and international coordination: Gilnaz Yousefian | Production: Afsaneh Mahian/Shieveh Theater Company | ©Akhtar Tajik.

► SAT. 30 & SUN. 31 JANUARY: 8:30 PM | SALLE B9/ST LUC

RUNNING TIME: 1 HR 10 MIN | In Farsi with French surtitles
+ 30 & 31 January at 7:30 PM: Introduction to the performance (Salle B16)

NL

THE CHILD – L'ENFANT

Naghmeh Samini | Afsaneh Mahian/Shieveh Theater Company

IRAN — THEATER

Aan de grens worden drie vrouwen, alle drie vertolkt door actrice Fatemeh Motamed-Arya, aangehouden met een pasgeboren baby. Een Iraakse jezidische vrouw die voor Islamitische Staat is gevlucht, een Afghaanse vrouw die aan een gewelddadige echtgenoot is ontsnapt en een Libische vrouw wier leven door armoede en geweld is getekend. Alle drie hopen ze een grens over te steken die hun toekomst kan teruggeven. Tegenover hen behandelt een immigratieambtenaar hun dossiers met de kilte van iemand die levens tot formulieren herleidt. Elk vertelt haar verhaal, elk hoopt te mogen blijven. Maar hun aanvragen worden één voor één afgewezen. Dan blijft de baby over. Wie is de moeder? Geen van de drie wil antwoorden. Als zij worden uitgezet, mag de baby misschien wel blijven.

The Child – L'Enfant is geschreven door de Iraanse auteur Naghmeh Samini, bekend om haar geëngageerde theater, en geregisseerd door Afsaneh Mahian, oprichtster van de Shieveh Theater Company in Teheran en een sleutelfiguur van het onafhankelijke Iraanse theater. De voorstelling brengt het migratievraagstuk terug tot wat er werkelijk op het spel staat: levens, verhalen en keuzes om te overleven.

De voorstelling stelt de vraag welke waarde onze samenlevingen aan mensenlevens hechten. Kan een nationaliteit iemands lot bezegelen? Zonder pathos of overbodige effecten verandert het toneel zowel in een grenspost als in een plaats van beoordeling: een plek waar verhalen worden onderzocht, maar ook onze blik als toeschouwer op de proef wordt gesteld. Achter dossiers, procedures en administratieve categorieën legt The Child – L'Enfant het geweld bloot van een systeem dat beslist welke levens de grens mogen oversteken en welke worden buitengesloten.

'Een voorstelling die grenzen, migratie en solidariteit op bijzonder aangrijpende wijze behandelt en op indrukwekkende wijze de kracht van het hedendaagse Iraanse theater toont.' Nachtkritik

Tekst: Naghmeh Samini | Regie: Afsaneh Mahian | Regieadvies, scenografie, kostuums en lichtontwerp: Manouchehr Shoja | Met: Fatemeh Motamed-Arya, Mehran Nael, Shiva Fallahi | Regieassistentie en internationale coördinatie: Gilnaz Yousefian | Productie: Afsaneh Mahian/Shieveh Theater Company | ©Akhtar Tajik.

► ZA. 30 & DI. 31 JANUARI : 20.30 uur | ZAAL B9/ST LUC

DUUR: 1 u. 10 min | In het Farsi, met Franse boventitels
+ 30 & 31 januari om 19.30 uur : Inleiding op de voorstelling (Zaal B16)